

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"

Авторы-составители: **Мишланова Светлана Леонидовна**
Бисерова Наталья Васильевна

Программа производственной практики
ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА
Код УМК 90090

Утверждено
Протокол №9
от «17» апреля 2019 г.

Пермь, 2019

1. Вид практики, способ и форма проведения практики

Вид практики **производственная**

Тип практики **профессиональная – практика, направленная на приобретение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности**

Способ проведения практики **стационарная, выездная**

Форма (формы) проведения практики **дискретная**

2. Место практики в структуре образовательной программы

Производственная практика « Производственная практика » входит в Блок « Б.2 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.03.02** Лингвистика

направленность Перевод и переводоведение (английский язык)

Цель практики :

Включение обучающихся в профильную деятельность и закрепление переводческих навыков в профессиональных условиях.

Задачи практики :

углубление знаний по теории и практике перевода;

закрепление выработанных в ходе теоретических и практических занятий навыков письменного (прямого и обратного);

закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования;

развитие навыков письменной литературной речи на иностранном и русском языках;

обогащение словарного запаса, в том числе специальной лексики;

развитие способности осознанного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и прагматических особенностей и норм построения исходного и переводного текстов;

отработка умений пользоваться словарями, справочной литературой и инновационными технологиями перевода;

развитие навыков организации труда переводчика и соблюдения переводческой этики.

3. Перечень планируемых результатов обучения

В результате прохождения практики **Производственная практика** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Перевод и переводоведение (английский язык))

ОК.4 критически анализировать и оценивать свой профессиональный и социальный опыт, при необходимости готовность изменить профиль своей профессиональной деятельности, демонстрировать готовность к саморазвитию и самосовершенствованию, повышению профессионального уровня и мастерства

ОПК.6 уметь осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

ПК.13 владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК.15 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

4. Содержание и объем практики, формы отчетности

В ходе производственной практики обучающиеся углубляют и развивают компетенции, необходимые для осуществления переводческой деятельности в письменной и устной формах.

Направления подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Перевод и переводоведение (английский язык))
форма обучения	очно-заочная
№№ триместров, выделенных для прохождения практики	9
Объем практики (з.е.)	3
Объем практики (ак.час.)	108
Форма отчетности	Экзамен (9 триместр)

Примерный график прохождения практики

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
Производственная практика		
108	Производственная практика нацелена на формирование у обучающихся умений и навыков, обеспечивающих успешную профессиональную деятельность.	База прохождения производственной практики – кафедра, учреждения и организации культуры г. Перми.
Подготовительный этап практики. Установочная конференция.		
4	Проведение организационного собрания.	База прохождения производственной практики – кафедра, учреждения и организации культуры г. Перми.
Включение в профессиональную среду.		
10	Студент-практикант обязан: 1. Ознакомиться с программой ПП. 2. Своевременно, качественно и в полном объеме выполнить содержательную часть программы ПП. 3. Соблюдать установленные в принимающей организации правила внутреннего распорядка и трудовой дисциплины. В период производственной практики на студента распространяются правила охраны труда и правила внутреннего распорядка, действующие в принимающей организации. 4. Соблюдать технику безопасности на рабочем месте. 5. Выполнять требования руководителей (от ПГНИУ и организации). 6. Соблюдать профессиональную переводческую этику 7. В установленный деканатом срок отчитаться о практике,	База прохождения производственной практики – кафедра, учреждения и организации культуры г. Перми.

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
	<p>сдав все отчетные документы.</p> <p>В период практики студенты призваны совершенствовать навыки практической переводческой деятельности и развивать умение самостоятельно организовать свой труд с целью обеспечения качественного и своевременного перевода. Для этого практикант должен помнить, что залогом успеха в профессиональной деятельности переводчика являются:</p> <p>постоянное совершенствование переводческих компетенций; высокий уровень речезыковой и предметно-тематической подготовки; высокий уровень общей культуры; психологическая самоподготовка; соблюдение норм трудовой дисциплины и профессиональной этики.</p>	
Реализация цели и задач практики. Непосредственное прохождение практики.		
80	<p>Основные виды заданий в период прохождения ПП:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Письменный перевод преимущественно с иностранного языка (английский / испанский) на русский произведений иностранной литературы (общим объемом не менее 30 000 знаков). 2. Письменный контрольный перевод с иностранного языка (английский / испанский) на русский произведения иностранной литературы (10 000 знаков ИТ из общего объема) для качественного анализа итогов практики. 3. Редактирование и критический анализ выполненных переводов. 	База прохождения производственной практики – кафедра, учреждения и организации культуры г. Перми.
Завершение практики. Рефлексия. Подготовка аналитического отчета по практике.		
12	<p>По окончании производственной практики, но не позднее недели после ее завершения, студент предоставляет руководителю практики следующие документы.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Отчет о производственной практике: <ul style="list-style-type: none"> • титульный лист с содержанием. • отчет о прохождении ПП (не менее 3 стр., с обобщением содержания практики, анализом переводческих трудностей и путей их решения, саморефлексией в отношении собственного переводческого опыта). • дневник практиканта с указанием объема (в т. зн.) и содержания ежедневной работы. • контрольный перевод текста с иностранного языка на русский (ПТ). • оригинал текста перевода (ИТ) (указать кол-во знаков) – 10 т.зн. 2. Характеристика с места прохождения практики на бланке учреждения, за подписью руководителя практики от 	База прохождения производственной практики – кафедра, учреждения и организации культуры г. Перми.

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
	<p>организации и печатью организации.</p> <p>По окончании ПП руководитель от ПГНИУ осуществляет проверку письменного контрольного перевода, самостоятельно выполненного студентами во время практики, и выставляет итоговую оценку по ПП с учетом оценки за контрольный перевод, данных дневника, подробного аналитического отчета и производственной характеристики с места прохождения ПП.</p>	
Защита отчета.		
2	<p>Подведение итогов практики. Защита отчетов. Обсуждение выступлений других практикантов. Групповая и индивидуальная рефлексия.</p> <p>Условия организации и проведения практики для лиц с ОВЗ и инвалидностью.</p> <p>Для лиц с ОВЗ и инвалидностью программой предусмотрены альтернативные места прохождения практики. Индивидуальная программа практики составляется с учетом рекомендаций психолого-медико-педагогической комиссии или МСЭ.</p> <p>Возможно изменение временных рамок прохождения текущей промежуточной аттестации, а именно, предусмотрено увеличение времени на подготовку и сдачу отчетности по практике в пределах 1 академического часа.</p> <p>Формы проведения практики определяются с учетом особенностей психофизиологического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья обучающихся.</p>	База прохождения производственной практики – кафедра, учреждения и организации культуры г. Перми.

5. Перечень учебной литературы, необходимой для проведения практики

Основная

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Аликина, Е. В. Теория перевода первого иностранного языка : учебное пособие / Е. В. Аликина, С. С. Хромов. — Москва : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 с. — ISBN 978-5-374-00352-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/10866>

Дополнительная

1. Головина, Е. В. Практика перевода специального текста : практикум / Е. В. Головина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — ISBN 978-5-7410-1298-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>
2. Практикум по переводу иностранного языка (английский): учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика"/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ, 2018, ISBN 978-5-7944-3133-9.-97.-Библиогр.: с. 96 <https://elis.psu.ru/node/560840>
3. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29855>
4. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29845>

6. Перечень ресурсов сети «Интернет», требуемых для проведения практики

При прохождении практики требуется использование следующих ресурсов сети «Интернет» :

<http://www.multitran.ru/> словарь общей лексики и отраслевые словари компании Abby Lingvo

7. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики

Образовательный процесс по практике **Производственная практика** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

8. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

1) Для проведения групповых и индивидуальных консультаций необходима учебная аудитория, оснащенная меловой и (или) маркерной доской.

2) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

В соответствии с настоящей Программой и формируемыми компетенциями, в период ПП студенты призваны осуществлять следующие виды переводческой деятельности:

1) предпереводческая деятельность:

подготовительная фаза переводческой деятельности (изучение источников по теме, подготовка глоссария т.д.) и анализ исходного художественного текста (определение концептуальной программы автора текста, функций, регистра, жанровой принадлежности и т.д.); постановка переводческих задач и прогнозирование основных переводческих трудностей, определение переводческой доминанты, на основе которой выстраивается переводческая стратегия. Навыки работы с документацией: изучение литературы и www-источников; навыки быстрого ознакомления с текстом; постоянное расширение общего кругозора и тематических знаний.

2) собственно переводческая деятельность:

- адекватная передача денотативного и сигнификативного (сигнификативные коннотации) содержания, структурного содержания, функциональной доминанты ИТ; обеспечение художественной эквивалентности ПТ;

- преодоление переводческих трудностей (смысловых, понятийных, лакунарных, идиоматических, терминологических), обоснованный выбор переводческих решений и грамотное использование сочетания различных способов и приемов перевода;

- нейтрализация лингвоэтнического барьера.

3) постпереводческая деятельность

- осуществление постпереводческого анализа ПД и редактирование текста перевода: орфографическая, грамматическая, лексическая (терминология, прецизионная лексика, регистровое соответствие), стилистическая коррекция ПТ, проверка соответствия оформления ПТ ИТ, оценка потенциального восприятия ПТ носителем ПК, его «читабельности» на ПЯ (при письменном переводе); анализ трудностей ПД, допущенных ошибок и недочетов, пополнение терминологических глоссариев и текстотек, архивация.

Студент-практикант обязан:

1. Ознакомиться с программой ПП.

2. Своевременно, качественно и в полном объеме выполнить содержательную часть программы ПП.

3. Соблюдать установленные в принимающей организации правила внутреннего распорядка и трудовой дисциплины. В период производственной практики на студента распространяются правила охраны труда и правила внутреннего распорядка, действующие в принимающей организации.

4. Соблюдать технику безопасности на рабочем месте.

5. Выполнять требования руководителей (от ПГНИУ и организации).
6. Соблюдать профессиональную переводческую этику
7. В установленный деканатом срок отчитаться о практике, сдав все отчетные документы.

Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и критерии их оценивания

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.15 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Знать основы профессиональной и корпоративной этики. Уметь применять знания профессиональной и корпоративной этики в производственных условиях. Владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворительно</p> <p>Не владеет необходимыми навыками при формировании компетенции.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p> <p>Имеет общее представление о профессиональной и корпоративной этике. Затрудняется применять знания профессиональной и корпоративной этики в производственных условиях. Не владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает основы профессиональной и корпоративной этики. Умеет применять знания профессиональной и корпоративной этики в производственных условиях. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций), допуская отдельные ошибки.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает основы профессиональной и корпоративной этики. Умеет применять знания профессиональной и корпоративной этики в производственных условиях. Уверенно владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>

		<p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>(сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>
<p>ПК.13 владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Знать принципы и методики сокращенной переводческой записи. Уметь осуществлять сокращенную переводческую запись при предъявлении исходного устного текста. Владеть навыками устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворительно</p> <p>Не владеет необходимыми навыками при формировании компетенции.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p> <p>Имеет общее представление о принципах и методиках сокращенной переводческой записи. Затрудняется осуществлять сокращенную переводческую запись при предъявлении исходного устного текста. Не владеет навыками устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи, допуская множественные недочеты.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает принципы и методики сокращенной переводческой записи. Умеет осуществлять сокращенную переводческую запись при предъявлении исходного устного текста. Владеет навыками устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи, но допускает единичные ошибки.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает принципы и методики сокращенной переводческой записи. Умеет осуществлять сокращенную переводческую запись при предъявлении исходного устного текста. Владеет навыками устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи.</p>
<p>ОК.4 критически анализировать и оценивать свой профессиональный и социальный опыт, при необходимости готовность изменить профиль своей</p>	<p>Знать пути повышения своей квалификации и мастерства в сфере перевода. Уметь адекватно избирать способы и формы саморазвития. Владеть готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворительно</p> <p>Не владеет необходимыми навыками при формировании компетенции.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p> <p>Имеет общее представление о путях повышения своей квалификации и мастерства в сфере перевода. Затрудняется адекватно избирать способы и формы саморазвития.</p>

<p>профессиональной деятельности, продемонстрировать готовность к саморазвитию и самосовершенствованию, повышению профессионального уровня и мастерства</p>	<p>квалификации и мастерства.</p>	<p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p> <p>Не готов к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает пути повышения своей квалификации и мастерства в сфере перевода. Умеет адекватно избирать способы и формы саморазвития. Готов к саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, но проявляет несамостоятельность.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает пути повышения своей квалификации и мастерства в сфере перевода. Умеет адекватно избирать способы и формы саморазвития. Обладает готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства.</p>
<p>ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Знать основы и принципы устного перевода. Уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Владеть навыками краткой переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворительно</p> <p>Не владеет необходимыми навыками при формировании компетенции.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p> <p>Имеет общее представление об основах и принципах устного перевода. Умеет осуществлять на элементарном уровне устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением отдельных норм лексической эквивалентности, частичным соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Не владеет навыками краткой переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает основы и принципы устного перевода. Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, но допускает единичные ошибки. Владеет навыками краткой переводческой</p>

		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>записи при осуществлении устного последовательного перевода.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает основы и принципы устного перевода. Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p> <p>Владеет навыками краткой переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода.</p>
<p>ОПК.6 уметь осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>Знать понятия переводческой эквивалентности и нормы. Уметь осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Владеть навыками постпереводческого редактирования текста с целью приведения в соответствие грамматическим, синтаксическим и стилистическим нормам языка перевода.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворительно</p> <p>Не владеет необходимыми навыками при формировании компетенции.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p> <p>Имеет представление о понятиях переводческой эквивалентности и нормы. Умеет осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением отдельных норм лексической эквивалентности, с частичным соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Не владеет навыками постпереводческого редактирования текста с целью приведения в соответствие грамматическим, синтаксическим и стилистическим нормам языка перевода, допускает множественные ошибки.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает понятия переводческой эквивалентности и нормы. Умеет осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, допуская несущественные ошибки, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Владеет навыками постпереводческого редактирования текста с целью приведения в соответствие грамматическим, синтаксическим и стилистическим нормам языка перевода, но допускает отдельные недочеты.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p>

		<p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает понятия переводческой эквивалентности и нормы. Умеет осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Владеет навыками постпереводческого редактирования текста с целью приведения в соответствие грамматическим, синтаксическим и стилистическим нормам языка перевода.</p>
--	--	---

Оценочные средства

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Защищаемое контрольное мероприятие

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации :
время отводимое на доклад 2

Показатели оценивания

Не владеет необходимыми навыками при формировании компетенции.	Неудовлетворительно
<p>Способен работать в коллективе; приобретать новые знания и умения;</p> <ul style="list-style-type: none"> - контрольный перевод требует существенной правки, допущены до 5 смысловых ошибок и неточностей, приводящих к неадекватному пониманию текста перевода, наличие стилистических погрешностей, ведущих к нарушению стилистической нормы или создающих впечатление «бедного» стиля; - выполненный в полном объеме самостоятельный перевод; - недостаточное умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения; - затруднения в области передачи мысли на ПЯ (смысл переводного текста не всегда ясен); - наличие грамматических и лексических ошибок в ПЯ; - индивидуальный отчет не достаточно развернут и аналитичен, не соответствует требуемому объему; - дневник практики формален и не отражает содержания ежедневной работы практиканта; - в характеристике с места прохождения практики есть критические замечания со стороны работодателя; - документы отчетности предоставлены с грубыми нарушениями сроков и формы. 	Удовлетворительно
Способен работать в коллективе; приобретать новые знания и умения, а также оценивать и переосмысливать накопленный опыт;	Хорошо

<ul style="list-style-type: none"> - контрольный перевод требует незначительной правки, допущено 1-2 смысловых неточностей, приводящих к искажению смысла отдельных отрывков текста, наличие 2-3 стилистических погрешностей; - выполненный в полном объеме самостоятельный перевод; - умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в достаточной мере; - достаточно развернутый, аналитический индивидуальный отчет о прохождении ПП в требуемом объеме и/или менее требуемого объема; - достаточно подробный дневник практики; - положительная характеристика с места прохождения практики; - предоставление всех документов отчетности с отступлениями по срокам или по форме. 	<p>Хорошо</p>
<p>Способен работать в коллективе; приобретать новые знания и умения, а также оценивать и переосмысливать накопленный опыт, самоорганизовываться; проявлять творческий подход, инициативу и настойчивость в достижении целей профессиональной деятельности и личных интересов;</p> <ul style="list-style-type: none"> - безупречно выполненный контрольный перевод (в смысловом, коммуникативном, прагматическом, стилистическом аспектах), допускающий 1-4 неточности, носящих случайный характер; - выполненный в полном объеме самостоятельный перевод; - умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в полной мере; - полный, развернутый, аналитический индивидуальный отчет о прохождении ПП в требуемом объеме; - исчерпывающий и подробный дневник практики; - положительная характеристика с места прохождения практики; - предоставление всех документов отчетности в срок и по требуемой форме. 	<p>Отлично</p>